

# REGOLAMENTO E ISTRUZIONI PER IL CONCORSO *JUVENES TRANSLATORES*

## INTRODUZIONE

La Direzione generale per la traduzione della Commissione europea (DGT) organizza un concorso di traduzione per le scuole dell'Unione europea. Il concorso si articola nelle seguenti fasi principali:

- preparativi,
- prova di traduzione
- cerimonia di premiazione

Il regolamento particolareggiato e le istruzioni relative a ciascuna fase sono riportati qui di seguito (punti 1-8).

I **PREPARATIVI**, riportati ai punti 1-3, prevedono l'invio dell'invito alle scuole, le iscrizioni, la selezione delle scuole, la selezione degli allievi da parte delle scuole nonché i preparativi locali.

La DGT pubblicherà l'**invito** alle scuole sul proprio apposito sito web :

<http://ec.europa.eu/translatores>

Tutte le scuole che desiderano partecipare devono rispondere all'invito **iscrivendosi** per via elettronica tramite il sito web (punto 1). All'atto dell'iscrizione la scuola deve comunicare la propria denominazione completa, l'indirizzo postale, il nome di una persona da contattare, nonché un indirizzo di posta elettronica valido; dette informazioni saranno le principali coordinate per tutti i contatti con la scuola.

Al fine di **selezionare le scuole che prenderanno parte al concorso** tra quelle iscritte si procederà a un'estrazione a sorte (punto 2).

Le scuole selezionate scelgono **un massimo di quattro allievi** per la partecipazione al concorso (cfr. punto 3) e comunicano all'equipe di *Juvenes Translatores* i nomi dei concorrenti nonché i loro abbinamenti linguistici entro il **12 novembre 2008**, al seguente indirizzo di posta elettronica:

[DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)

Le scuole saranno responsabili dell'**organizzazione locale della manifestazione**. Ciò comprende tutti gli aspetti pratici, come la messa a disposizione dei locali e del personale per la manifestazione, nonché l'assicurazione che la prova si svolga in base a condizioni eque ed imparziali (cfr. punti 1.3, 1.4, 4 e 7).

La **PROVA DI TRADUZIONE** si svolgerà il **27 novembre 2008**. Il giorno della prova la DGT fornirà alle scuole i testi da tradurre. Presso ciascuna scuola la prova si svolgerà sotto l'organizzazione della scuola stessa. Le traduzioni devono essere inviate il giorno stesso per posta raccomandata alla DGT a Bruxelles, all'indirizzo seguente: "*Juvenes Translatores*", European Commission, Directorate-General for Translation, c/o Ms Margareta Roth, G-1 4/352, B – 1049 Bruxelles, Belgio (cfr. punto 4).

La DGT **valuterà** le traduzioni e sceglierà una traduzione vincente per ciascuno Stato membro.

Gli autori delle **traduzioni vincenti** verranno invitati a una **CERIMONIA DI PREMIAZIONE** in programma a Bruxelles nel 2009, e incontreranno il Commissario per il multilinguismo Leonard Orban. La DGT si accollerà le spese di viaggio e di alloggio di un vincitore e di un accompagnatore adulto per ciascuno Stato membro (cfr. punto 6).

## **PREPARATIVI**

### **1. INVITI E ISCRIZIONE**

La Direzione generale per la traduzione (DGT) della Commissione europea pubblicherà l'invito sul proprio apposito sito web: <http://ec.europa.eu/europedirect>

Le scuole che desiderano partecipare devono rispondere all'invito compilando il modulo d'iscrizione online, nel quale specificheranno le proprie coordinate.

Inviando il modulo d'iscrizione le scuole si assumono determinati impegni (cfr. punto 1.3).

#### **1.1. Quali scuole possono partecipare?**

Per potere partecipare, una scuola deve:

- trovarsi in uno Stato membro,
- essere riconosciuta dall'amministrazione competente in materia di istruzione del proprio Stato membro, o fare parte del sistema regionale o nazionale dell'istruzione,
- selezionare fino a quattro allievi nati nel 1991,
- disporre di un accesso a Internet, nonché
- possedere computer dai quali si possono aprire e stampare file PDF (i testi da tradurre nelle prove di traduzione e i prestampati sui quali dovrà essere scritta la traduzione verranno infatti inviati in tale formato).

#### **1.2. Iscrizione**

Il modulo d'iscrizione può essere presentato solo previa approvazione del capo d'istituto. I moduli inviati senza approvazione del capo d'istituto non verranno ammessi alla procedura di selezione.

Ciascuna scuola può inviare un solo modulo d'iscrizione.

Le iscrizioni sono aperte **dal 1° settembre al 20 ottobre 2008**. I moduli incompleti o trasmessi dopo la scadenza di questo termine non verranno ammessi alla procedura di selezione.

### **1.3. Quali impegni si assumono le scuole con l'iscrizione ?**

Con l'invio del modulo d'iscrizione le scuole si impegnano a rispettare il regolamento e le istruzioni relative al concorso, e, qualora selezionate per la partecipazione, ad organizzare la prova di traduzione presso la propria sede.

Ciò implica in particolare la selezione ed iscrizione degli allievi, la fornitura di strutture e personale adeguato per la prova di traduzione, la stampa e la distribuzione dei testi da tradurre e dei prestampati sui quali dovrà essere scritta la traduzione, il rilascio di un permesso di partecipazione al concorso agli allievi selezionati, la garanzia che la prova si svolga in condizioni eque ed imparziali e – qualora tra i vincitori vi sia un proprio allievo – il rilascio di un permesso allo stesso per potere assistere alla cerimonia di premiazione a Bruxelles.

Inoltre la scuola accetta che – qualora selezionata – il proprio nome appaia sul sito *Juvenes Translatores*.

### **1.4. Che accade se la scuola non rispetta i propri impegni?**

Qualsiasi scuola che non onori gli impegni di cui al punto 1.3 può essere esclusa dal concorso. L'esclusione comporta la cessazione immediata della partecipazione al concorso della scuola e dei suoi allievi.

## **2. SELEZIONE DELLE SCUOLE**

Verrà effettuata un'estrazione a sorte elettronica per selezionare un determinato numero di scuole fra quelle che hanno presentato correttamente il proprio modulo di candidatura.

Il numero di scuole selezionate per ciascuno Stato membro sarà il doppio rispetto al numero di voti che tale Stato membro possiede in seno al Consiglio dell'Unione europea:

Francia, Germania, Italia, Regno Unito - 58 scuole

Polonia, Spagna - 54 scuole

Romania - 28 scuole

Paesi Bassi - 26 scuole

Belgio, Grecia, Portogallo, Repubblica ceca, Ungheria - 24 scuole

Austria, Bulgaria, Svezia - 20 scuole

Danimarca, Finlandia, Irlanda, Lituania, Slovacchia - 14 scuole

Cipro, Estonia, Lettonia, Lussemburgo, Slovenia - 8 scuole

Malta - 6 scuole.

### **3. SELEZIONE DEGLI ALLIEVI**

Nel presente testo relativo al regolamento e alle istruzioni, i termini "allievo" e "allievo selezionato" si riferiscono a tutti gli allievi (fino a un massimo di quattro) proposti dalle scuole selezionate tramite estrazione a sorte.

Gli allievi selezionati devono essere nati nel 1991 ed essere cittadini dell'Unione europea.

La scuola deve precisare la coppia di lingue scelta da ciascun allievo selezionato, ovvero la lingua dalla quale e la lingua verso la quale essi intendono tradurre.

#### ***3.1. Nomi degli allievi e coppie di lingue***

L'elenco delle scuole selezionate verrà pubblicato sul sito web *Juvenes Translatores* alla fine del mese di ottobre.

Entro il **12 novembre 2008**, le scuole selezionate devono iscrivere gli allievi che intendono proporre, fino a un massimo di quattro per scuola, inviando un'e-mail all'equipe di *Juvenes Translatores* (indirizzo di posta elettronica: [DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)) indicante i loro nomi e le coppie di lingue scelte.

NB: la selezione degli allievi da parte delle scuole e la scelta delle coppie di lingue da parte degli allievi sono definitive e non possono essere modificate dopo la comunicazione dei nomi degli allievi partecipanti.

La scuola deve informare i genitori (o chi ne fa le veci) degli allievi selezionati riguardo alla loro partecipazione al concorso.

#### ***3.2. Come verranno selezionati gli allievi ?***

Le scuole possono definire i propri criteri di selezione, a condizione che siano chiari, equi e non discriminatori. Se la DGT ritiene che una scuola abbia applicato criteri ingiusti o discriminatori, può decidere di escluderla dal concorso.

#### ***3.3. Tutela dei dati personali***

La DGT garantirà la tutela di tutti i dati personali pervenuti, conformemente alle disposizioni legislative in materia. Oltre ai nomi delle scuole, verranno pubblicati solo i nomi dei vincitori e le loro traduzioni (cfr. punto 5).

#### ***3.4. Coppie di lingue***

Ciascun allievo può scegliere di tradurre da qualsiasi verso qualsiasi altra lingua ufficiale dell'Unione europea .

Le lingue ufficiali dell'Unione europea (e i relativi codici a due lettere) sono:

Bulgaro (BG), ceco (CS), danese (DA), estone (ET), finlandese (FI), francese (FR), greco (EL), , inglese (EN), irlandese (GA), italiano (IT), lettone (LV), lituano (LT), maltese (MT), neerlandese (NL), polacco (PL), portoghese (PT), rumeno (RO), slovacco (SK), sloveno (SL), spagnolo (ES), svedese (SV), tedesco (DE) e ungherese (HU).

La scelta di ciascun allievo deve essere comunicata insieme al nome dell'allievo (cfr. punto 3.1); nessuno di tali dettagli può essere modificato in seguito.

### **3. 5. Che accade se la scuola non rispetta i propri impegni?**

Qualsiasi scuola che non onori gli impegni di cui al punto 1.4 può essere esclusa dal concorso. L'esclusione comporta la cessazione immediata della partecipazione al concorso della scuola e dei suoi allievi.

## **LA PROVA DI TRADUZIONE**

### **4. PROVA DI TRADUZIONE**

Il giorno della prova, i testi da tradurre e i prestampati da utilizzare per la traduzione verranno distribuiti unicamente in formato elettronico. La scuola deve quindi essere in grado di ricevere e stampare i documenti elettronici in formato PDF.

La prova di traduzione deve svolgersi simultaneamente in tutte le scuole partecipanti, il giorno 27 novembre 2008, tra le ore 10 e le ore 12 (ora di Bruxelles). La prova si svolgerà nei locali delle scuole.

Per ciascuna scuola non possono partecipare ufficialmente più di quattro allievi iscritti. Tuttavia le scuole possono autorizzare altri allievi a partecipare al concorso a titolo non ufficiale (ad esempio organizzando un concorso interno parallelo o utilizzando la prova di traduzione ai fini della valutazione dei propri allievi).

Le scuole devono adottare tutte le misure del caso per prevenire frodi e per garantire lo svolgimento della prova in base a condizioni eque ed imparziali.

Durante la prova è vietato l'utilizzo del computer o di qualsiasi altro dispositivo elettronico.

Le traduzioni devono essere scritte a mano, in maniera leggibile. I testi illeggibili verranno eliminati.

Gli originali delle traduzioni redatte a mano devono essere inviati il giorno stesso della prova, per posta raccomandata (fa fede il timbro postale). La busta, recante la menzione "Juvenes *Translatores*", deve essere inviata alla DGT a Bruxelles:

"Juvenes *Translatores*"  
European Commission,  
Directorate-General for Translation  
c/o Ms Margareta Roth, G-1 4/352

B – 1049 Bruxelles  
Belgio.

Prima di inviare gli originali, le scuole devono fare delle copie delle traduzioni e memorizzarle in un file appositamente creato.

Le scuole devono creare le condizioni necessarie per consentire la partecipazione degli allievi disabili al concorso. Qualora a tal fine si renda necessario adottare disposizioni particolari diverse dalle condizioni normali descritte qui sopra, le scuole devono informarne l'equipe di "Juvenes *Translatores*", descrivendo la disabilità e le disposizioni previste, ai fini dell'approvazione preliminare.

#### **4 1. Chi si occupa delle modalità pratiche della prova?**

Le scuole sono responsabili dell'organizzazione locale delle prove, incluse tutte le disposizioni pratiche relative al giorno di svolgimento della prova, ovvero:

- assicurare che i testi inviati dalla DGT vengano trattati in maniera appropriata, (senza ritardi e senza comprometterne la riservatezza),
- riunire gli allievi presso il luogo di svolgimento della prova,
- distribuire i testi, assicurando che ciascun allievo riceva la versione linguistica corrispondente alla coppia di lingue scelta,
- assicurarsi che ciascun allievo indichi in calce alla propria traduzione il nome, la data di nascita, il nome della scuola e il paese,
- sorvegliare gli allievi durante la prova di traduzione,
- raccogliere le traduzioni,
- realizzare una copia della prova di ciascun allievo e creare un file per memorizzare tali copie, e
- inviare le traduzioni originali per posta raccomandata all'indirizzo indicato.

La DGT invierà alle scuole i testi da tradurre il giorno della prova di traduzione. Nella misura del possibile risponderà inoltre alle domande pervenute e fornirà consulenza via e-mail.

#### **4 2. Gli allievi possono utilizzare dizionari o altri strumenti ausiliari durante la prova?**

I dizionari sono strumenti professionali, e come tali gli allievi sono autorizzati a usarli durante la prova. Tuttavia sono ammesse solo le versioni cartacee dei dizionari. Non è invece ammesso alcun tipo di ausilio elettronico (computer, versioni elettroniche di dizionari o glossari, supporti alla traduzione).

### **5. VALUTAZIONE DELLE PROVE E PUBBLICAZIONE DEI RISULTATI**

Ciascuna traduzione verrà valutata da un comitato composto da traduttori e revisori professionisti della DGT. Al termine della valutazione la giuria, presieduta dal Direttore generale della DGT, sceglierà la migliore traduzione per ciascuno Stato membro.

I lavori e le deliberazioni del comitato e della giuria sono confidenziali.

Ai fini di assicurare l'imparzialità, i nomi degli allievi apposti in calce alle prove di concorso verranno mascherati prima della valutazione.

Le decisioni del comitato e della giuria sono irrevocabili.

### **5 1 Modulo di autorizzazione**

Le scuole dei vincitori verranno invitate a fornire una copia cartacea firmata del modulo di autorizzazione scaricabile e stampabile dal sito web. Tale modulo deve essere firmato dai genitori (o da chi ne fa le veci) dell'allievo e dal capo istituto ed inviato, insieme alla copia di un documento d'identità valido dell'allievo, alla DGT a Bruxelles:

"*Juvenes Translatores*"  
European Commission,  
Directorate-General for Translation  
c/o Ms Margareta Roth, G-1 4/352  
B – 1049 Bruxelles  
Belgio.

Su tale modulo, l'allievo e i genitori (o chi ne fa le veci) dichiarano il proprio consenso riguardo ai punti seguenti:

- l'allievo sarà autorizzato a recarsi a Bruxelles per la cerimonia di premiazione,
- il nome dell'allievo può essere pubblicato sul sito web "*Juvenes Translatores*", insieme alla sua traduzione e a fotografie e/o registrazioni video della cerimonia di premiazione e della visita a Bruxelles, e
- un genitore, o chi ne fa le veci, o una persona da essi autorizzata, accompagnerà l'allievo alla cerimonia di premiazione a Bruxelles.

Una dichiarazione di riservatezza allegata al modulo di autorizzazione precisa come verranno raccolte, trattate e utilizzate le informazioni a carattere personale, nel rigoroso rispetto della legislazione applicabile.

Qualora il modulo di autorizzazione e una copia del documento d'identità non vengano inviati entro il termine prescritto, l'allievo in questione verrà escluso e sostituito dall'allievo che lo segue nella graduatoria.

L'elenco dei vincitori verrà annunciato nel febbraio 2009.

### **5. 2. Quali saranno i criteri di valutazione?**

Il comitato applicherà gli stessi criteri utilizzati per la valutazione delle traduzioni realizzate all'interno della DGT.

Il comitato è libero di eliminare qualsiasi traduzione che riterrà non essere stata realizzata in base a condizioni eque ed imparziali.

## **CERIMONIA DI PREMIAZIONE**

### **6. LA CERIMONIA DI PREMIAZIONE**

I vincitori verranno invitati alla cerimonia di premiazione a Bruxelles. I premi verranno consegnati dal Commissario per il multilinguismo, Leonard Orban.

Ciascun vincitore dovrà essere accompagnato a Bruxelles da un genitore (o da chi ne fa le veci), o da una persona da essi autorizzata, che si assumerà la piena responsabilità per l'allievo e per se stessa durante il viaggio e il soggiorno a Bruxelles.

L'allievo e la persona che lo accompagna devono dotarsi dei documenti di viaggio necessari (passaporto o carta d'identità valida).

La Commissione europea organizzerà e pagherà il viaggio, il soggiorno e l'assicurazione di un vincitore e di un adulto accompagnatore per Stato membro.

### **7. COSTI**

La scuola si assumerà le spese di spedizione delle traduzioni via posta raccomandata e i dettagli organizzativi locali (stampa dei testi da tradurre, messa a disposizione delle strutture per la prova e copie delle traduzioni).

La Commissione europea si assumerà le spese di pubblicità e le spese relative alla cerimonia di premiazione, nonché quelle relative alla fornitura dei testi da tradurre e alla procedura di valutazione.

### **8. INTERPRETAZIONE DELLE PRESENTI NORME ED ISTRUZIONI**

L'interpretazione del regolamento e delle istruzioni da parte della DGT è la sola ammissibile.

#### ***Desiderate informazioni complementari?***

Maggiori informazioni sono disponibili sul sito "*Juvenes Translatores*". Inoltre si possono inviare domande all'equipe di "*Juvenes Translatores*" - DGT-translatores@ec.europa.eu - o alla persona che si occupa del concorso in seno alla Rappresentanza della Commissione nel vostro Stato membro.